**РЕЦЕНЗИЯ**

**за дисертационен труд на тема**

СОЦИОЛИНГВИСТИЧНИ ЕЛЕМЕНТИ НА КОМУНИКАТИВНАТА КОМПЕТЕНТНОСТ ПРИ ОВЛАДЯВАНЕТО НА АРАБСКИ ЕЗИК ОТ БЪЛГАРИ

Представен от Христина Тодорова Чобанова-Ангелова, докторант на самостоятелна подготовка към катедра «Арабистика и семитология», професионално направление 2.1 Филология (Семито-хамитски езици – арабски език)

Дисертационният труд се състои от увод, четири глави и заключение в обем от 331 страници. Библиографията обхваща 190 заглавия. В приложение са представени списък на използваните съкращения, списък на изследваните учебници и 14 диаграми.

В увода Христина Чобанова обосновава актуалността на проблема, свързан с изследването на социолингвистичните елементи на комуникативната компентност, в частност при овладяването на арабски език от българи. Освен това уточнява обекта, предмета, целите и задачите на своето изследване, използваните методи и някои обективни изследователски ограничения. От увода става ясно също така, че част от резултатите са публикувани под формата на статии.

Темата за социолингвистичните елементи на езиковата комуникативна компетентност е проблематизирана в дисертацията от гледна точка на идентифициране на езиковото изражение на тези елементи в арабския език и градирането им в процеса на постигане на комуникативна компетентност по арабски език от българи.

Актуалността на проблема е обоснована с развиващата се през последните 20-тина години тенденция арабският език като чужд да не бъде преподаван като мъртъв език, с цел единствено разчитане на писмени текстове, а като жив език, с цел постигане на комуникативна компетентност. Комуникативната компетентност относно който и да е език не може да бъде пълноценна без усвояване на сегмента социолингвистична компетентност. По отношение на арабския език, обаче, проблемът се усложнява от състоянието на диглосия – наличието на общоарабски писмен език и регионални разговорни варианти, т.нар. арабски диалекти. Това поставя участниците в преподаването на този език като чужд пред проблема за подбора на езикови компоненти от различните варианти на езика и тяхното комбиниране на различните нива на изграждане на комуникативна компетентност по арабски език. Проблемът за комбинирането касае и чисто езиковата компетентност, но в много по-голяма степен социолингвистичния компонент на комуникативната компетентност, където езиковите компоненти варират според социокомуникативните ситуации.

Проучването на огромен обем от литература в сферата на ПАЕЧ – теоретични и приложни разработки, учебници и учебни помагала, позволява на Христина Чобанова да заключи, че въпреки масовата преориентация към преподаването на арабския с цел постигане на комуникативна компетентност, въпреки насочването на вниманието и към социолингвистичната компетентност под влиянието на програмни документи като *Стандарти за чуждоезиковото обучение през 21-ви век*, издаден от Американски съвет по преподаване на чужди езици през 1999 г., и *Общата европейска референтна рамка за изучаване, преподаване и сертифициране на чужди езици*, официално публикувана през 2001 г., все още няма изследвания, насочени към езиковото изражение на социолингвистичната компетентност. Затова тя си поставя за основна цел „да установи базисните обеми от фрази и формули за изразяване на социолингвистичните елементи на комуникативната компетентност по арабски от българи и да разработи оптимална скала за градираното им преподаване“, и за допълнителна цел „да предложи система от упражнения и дейности за оптимизиране на преподаването на социолингвистичните елементи на комуникативната компетентност, интегрирани към преподаването на основните езикови умения по арабски.“(с. 10)

Конкретните задачи, които произтичат от тези цели, също са систематизирани коректно в увода. Тези задачи предпоставят и структурирането на същинската част на работата в глави.

**В първа глава,** озаглавена **Теоретични основи на изследването,** авторката представя ключовото понятие комуникативна компетентност, прави преглед на начина, по който това понятие намира мястото си в развитието на преподаването на арабски език като чужд през последните десетилетия, и излага избраните от нея критерии за идентифициране и систематизиране на езиковите елементи на социолингвистичната комуникативна компетентност (ЕК на СЛКК).

Мястото, отделено на проследяване на възникването на понятието комуникативна компетентност и разивието му в сферата на ЧЕО, е оправдано поради значимостта на това понятие за чуждоезиковото обучение, насочено към постигане на експертно владеене (proficiency) на чуждия език, или с други думи - овладяване на чуждия език с цел успешна комуникация по начин, подобен на този, по който комуникират носителите на езика. Авторката се спира по-подробно на ключовия принос на изследователи като Дел Хаймз, Кенали, Суейн и Селсе-Мурсиа. От анализа на техните концепции, представени в развитие, става ясна както компонентната структура на понятието, така и нелесната задача за отграничаване на неговите компоненти. Основно внимание е обърнато на компонента „социолингвистична компетентност“ и проблемите на разграничаването му от компоненти като прагматична и социокултурна компетентност.

Авторката избира да следва в дисертацията си модела на комуникативна компетентност, заложен в Общоевропейската езикова референтна рамка, документ, който се явява обобщение на най-важните изследователски резултати в сферата на ЧЕО. Освен това, ОЕЕР е разпознаваема и авторитетна не само в Европа, но и извън нея, вкл. в арабоезичния ареал. Друго положително качество на документа е, че той не е статичен. След неговата поява през 2001г. работата върху залегналите в него тези и модели продължава и през 2018г. излиза нов, частично актуализиран вариант.

В модела на ОЕЕР социолингвистичната компетентност е един от четирите компонента на комуникативната езикова компетентност, наред с езиковата, прагматичната и стратегийната компетентности. Тя се състои в „знанията и уменията, необходими за боравене със социалното измерение на езиковата употреба (ОЕЕР, 2018: 137)“. От ОЕЕР Христина Чобанова извлича и основните категории на езиковите компоненти на социолингвистичната компетентност, а именно езикови маркери на социални отношения, условности на учтивост, регистровите различия, диалект и акцент.

**В частта от първа глава, посветена на развитието на ПАЕЧ,** дисертантката извежда първо два учебни модела – модел, привилигерироващ общоарабския книжовен стандарт на езика, и интегриран модел, който наред с книжовния стандарт включва един или повече арабски диалекти. Двата модела са представени чрез учебни системи, избрани според мащаба на своето използване в практиката. Интегрираният модел е представен чрез 8 свои варианта.

Считам, че моделите са много добре систематизирани и представени. За читателя става ясно, че постигането на комуникативна компетентност по арабски език от типа „езикова експертност по модела на носителите на езика“ е невъзможна, ако игнорираме арабските диалекти, които са на практика майчините езици за гражданите на отделните арабски страни (или по-скоро географски области в арабоезичния ареал), както и езиците, на които те разговарят през целия си живот. От друга страна, много добре са изяснени проблемите, пред които сме изправени в стремежа си да постигнем комуникативна компетентност по арабски от посочения вид: кой диалект да изберем? един или повече диалекти да изберем? с общоарабския книжовен стандарт ли да започнем, или с диалект? В какво съотношение да поднасяме книжовния и разговорния варианти на различните нива на обучение?

Христина Чобанова заявява своята привързаност към интегрирания модел на преподаване на арабския език, солидаризирайки се с изводите на експерти и изследователи в сферата на ПАЕЧ, според които е най-подходящо „всяка една академична програма по арабски език да се изгражда върху отчитане на потребностите и очакванията преди всичко на своите студенти, своите академични цели и капацитета на преподавателите си.“ Такава свобода предоставя най-вече последният от представените от авторката модели на интегрирано преподаване, този на Джолфо и Салваджо (2018), наречен **„ОЕЕР-базиран вариантно управляван модел за повишаване на уменията по арабски език“**. Този модел е базиран върху езиково обучение за решаване на комуникативни задачи. Решаването на конкретна задача изисква използване на определени езикови средства, вкл. избор между разговорен диалект и книжовен стандарт, що се отнася до арабския език. Чрез връзката между задача и езикови средства Джолфо и Салваджо предлагат удачно решение на въпроса за съотношението книжовен/разговорен език на различните нива на постигане на комуникативна компетентност. За градирането на задачите по нива те следват ОЕЕР. Така се стига до един модел, в който на ниво А1 се започва с диалект, на ниво А2 се въвежда книжовният език, но диалектът продължава да доминира, нан ниво Б1 двата варианта се подават в равни пропорции, на ниво Б2 книжовният вариант започва да доминира, на ниво С1 и С2 равновесието постепенно се възстановява.

Този модел, според Христина Чобанова, е пример за „интегриран модел за придобиване на умения по арабски като диглосен/полиглосен език, към който критично се прилагат предписанията на ОЕЕР.“ Този модел авторката следва по отношение на съотношението диалект/книжовен език в подбора на езикови изрази, явяващи се ЕК на СЛКК.

**В третата част на първа глава** Христина Чобанова естествено стига до представяне на дефиниция и класификационна схема за ЕК на СЛКК, която е необходима с оглед на идентифицирането им в арабски и градирането им според заложените в ОЕЕР нива на комуникативна компетентност.

Класификацията стъпва върху два стълба. Първият, това са дескрипторите за умения, необходими за покриване на социалните измерения на езиковата употреба, посочени в ОЕРР: езикови маркери за социални отношения, условности на учтивост, изрази на народна мъдрост, регистрови различия, диалект и акцент. (ОЕЕР, 2001: 118).

Вторият стълб на класификацията, това е авторитетната типология на Джон Сърл, според която многобройните видове речеви актове може да бъдат обособени в пет типа според илокутивната си сила (комуникативното си намерение): асертивни, директивни, комисивни, експресивни и декларативни актове. Използването на тази типология е обосновано от авторката с факта, че много от изразите, които тя идентифицира като релевантен изразител на социолингвистични умения и компетентност, са свързани конвенционално с определени типове и видове речеви актове, и дори са основни или помощни индикатори на илокутивната сила в много от случаите.

В тази част на първа глава е представено и градирането по нива на уменията, които гарантират социолингвистична адекватност, така както е дадено в ОЕЕР (2001: 121, 2018: 138, 223). Съвсем уместно Христина Чобанова обръща внимание на разминаването между ОЕЕР и модела на Джолфо и Салваджо (2018) по отношение на диалектните различия – ако ОЕЕР им отрежда съвсем скромно място и ги споменава едва на ниво С1, и то с термина „диалектизми“, в модела на Джолфо и Салваджо обучението по езика започва на един от арабските диалекти. Диглосийната ситуация в арабския свят налага и преосмисляне на термините „формален“, „неутрален“ и „неформален“ регистър, така че те да включват диалектните разговорни и стандартната книжовна разновидност на езика. Именно към това се стреми и Христина Чобанова при подбора и градирането на езиковите изрази и формули, които разглежда като езикови компоненти на социолингвистичната компетентност по арабски език.

**Втора и трета глава** на дисертационния трудимат аналитичен характер и подготвят представянето на приносните резултати в четвърта глава.

**Във втора глава** Христина Чобанова предлага анализ на учебни комплекси по арабски език от гледна точка на включените в тях ЕК на СЛКК и упражнения за развиване на уменията на СЛКК. В своя избор на учебни комплекси авторката изхожда от експлицитно дефинирани критерии, които намирам за релевантни спрямо предмета и целта на изследването. В съответствие с предварителните очаквания, учебниците, в които се поднася само стандартният книжовен вариант на арабския, съдържат по-малко на брой и по-ограничени като ситуативна приложимост езикови изрази, които може да бъдат причислени към ЕК на СЛКК.

Само в четири от изследваните учебни комплекси (серии от учебници) Христина Чобанова установява „цялата палитра на изследваните ЕК на СЛКК“. Всъщност „палитрата“ това е един вид номенклатура от микрофункции, с които дисертантката обвързва използването на изрази, идентифицирани като ЕК на СЛКК.

Освен ЕК на СЛКК, дисертантката идентифицира и анализира наличните в учебниците упражнения, насочени към овладяване на ЕК на СЛКК. Тя подразделя тези упражнения на предкомуникативни, структурни комуникативни и синтетични.

**В трета глава** са представени два изследователски експеримента, свързани с усвояването и използването на ЕК на СЛКК от български студенти, изучаващи арабски език в бакалавърска програма „Арабистика“ в Софийския университет. И двата експеримента поставят участниците в ситуации на диалогично общуване. В първия експеримент общуването е между изучаващи арабски език и носители на арабски език, а във втория – само между изучаващи езика. По обективни причини – участниците, изучаващи езика, се намират в България - е избрано компютърно медиирано общуване. Отново по обективни причини - неголям брой участници - резултатите от експериментите не позволяват количествен, а само качествен анализ.

Анализът на експериментите показва както липса на ЕК на СЛКК с определени функции, така и неадекватна употреба на някои ЕК на СЛКК. Причините за проблема може да се търсят както в неподаване на нужните ЕК на СЛКК (в подходящото ниво или изобщо), така и в липсата на достатъчно разнообразни упражнения за усвояването на преподадените ЕК на СЛКК. Резултатите от двата експеримента допълнително подчертават нуждата от научно обосновано изработване на инструменти, които да бъдат от полза в процеса на изграждане на умение за адекватна в социолингвистично отношение комуникация при изучаването на арабски език от българи.

Такива инструменти са представените в **Четвърта глава** «скала за оптимално подреждане и градиране на ЕК на СЛКК“ и „система от упражнения и дейности за интегрираното им преподаване“.

Сред достойнствата на тази скала най-важни за мен са следните:

* Всички изрази се използват на практика в съвременната комуникация на арабски език. Вярно е, че основният обем изрази с извлечен от учебници, но това са основно учебници, създадени през последните две десетилетия, от или с участието на носители на арабския език, с цел да служат за изграждане на комуникативна компетентност. Освен това Христина Чобанова е добавила към тях референтен набор от изрази, извлечени от съвременни филми, филмови сериали и телевизионни програми.
* Изразите покриват всички дескриптори на социолингвистична компетентност според таблицата на ОЕЕР.
* За повечето функции се предлагат варианти, броят на които нараства с нивата на компетентност. Вариантите са подбрани така, че да позволят, първо, съобразяване с различни степени на формалност на речевото общуване, и второ, стилистично разнообразие.
* Градирането на функциите, които изразите обслужват, следва дескрипторите на ОЕЕР, докато изборът на книжовен и/или диалектен вариант следва схемата на Джолфо и Салваджо (2018). Проблемът с избора на диалект(и) е решен в полза на египетски и сироливански, които са разбираеми в целия арабоезичен ареал.
* Макар броят и видът на микрофункциите да не е идентичен за различните нива, таблиците са идентични, включват всички микрофункции, в една и съща последователност, като там, където не се въвеждат изрази за дадени микрофункции (особено на началните нива), съответните полета остават празни. Това създава по-голяма прегледност и яснота при ползването.
* На всяко ниво е направен опит за групиране на микрофункциите според типа речеви акт, който представляват или в рамките на който се реализират. Това внася допълнителна структурираност в номенклатурата от микрофункции и подчертава връзката между социолингвистична и прагматична компетентност, доколкото изборът на удачния за комуникативната ситуация езиков вариант и степен на формалност (социолингвистична компетентност) се свежда на практика най-често до избор на най-подходящия от няколко варианта за реализиране на речеви актове с различни илокуции (прагматична компетентност).
* На много места израз, съответстващ на посочената в лявата графа микрофункция, е даден заедно с подходящ израз-реакция. Това работи в полза на „приветливостта“ на скалата към евентуалните й ползватели, предоставяйки по този начин конвенционализирани формула за речеви обмен, както и давайки възможност за контекстуално закрепване на полифункционални и полисемантични изрази.
* В таблиците са включени и българските еквиваленти на изразите, било то точни или приблизителни. Когато еквивалентът е различен от точния превод, такъв е даден под линия, често придружен със социокултурен коментар. Освен да повишават „приветливостта“ при ползване, еквивалентите, преводите и коментарите насочват вниманието към социолингвистични и социокултурни различия между двата езика, чието отчитане е много важно в методически аспект.

Седемте таблици с изрази за нивата от -А1 до С2 са разположени на цели 98 страници, което само по себе си свидетелства за богатството и многообразието на включените изрази. Останалата част от тази глава представя система от упражнения и дейности за оптимизиране на преподаването на социолингвистичната компетентност по арабски език, заявена в увода като допълнителна цел на дисертационния труд. Тази система вкючва упражненията от анализираните учебни системи, но прегрупирани, както и нови комуникативни упражнения. Това е наистина ценно допълнение към скалата от градирани езикови изрази.

В заключението на дисертационния труд са обособени, в съответствие с изискванията, основните приносни моменти, така както ги вижда дисертантката. Те са свързани с идентифицирането, класифицирането и градирането на набор от езикови изрази, които представляват ЕК на СЛКК, и система от типове упражнения за тяхното усвояване. Доколкото на мен самата е известно, изследване в такъв обем, посветено на тази тема, наистина не е извършвано досега в рамките на ПАЕЧ в световен мащаб. Макар авторката да не заявява претенции за валидност на резултатите спрямо преподаването на арабски на носители на езици, различни от българския, считам, че те може да са от полза, в една или друга степен, за всички изучаващи арабски език, без оглед на техния майчин език. В български контекст трудът има, според мен, и други приноси освен заявените от дисертантката. За такива считам аналитичното обобщено представяне на развитието на ПАЕЧ в последните 3-4 десетилетия, както и проведените изследователски експерименти с участие на обучаеми неносители на езика.

Единствената препоръка, която бих искала да отправя, е преди публикуване на дисертационния труд, което той със сигурност заслужава, Христина Чобанова да поработи още малко върху класификацията на изразите, както по отношение на номенклатурата от микрофункции, така и по отношение на връзката между микрофункции и типове речеви актове.

Относно номенклатурата ще дам пример с микрофункциите «съгласие» и «несъгласие». Сега ги намираме в групата на асертивите. Но сред езиковите изрази, посочени като варианти за реализиране на тези микрофункции, откриваме както асертиви, каквито са потвържаването/отричането на асертив (صح), така и комисиви, каквито са приемането/отхвърлянето на директив (ماشي، حاضر). Тук, например, от полза би било обособяване на две микрофункции вместо една. Би било добре също така да се приложи по-широко принципът на комбинирано представяне на микрофункции – инициираща и ответна.

Що се отнася до връзката между микрофункции и типове речеви актове, имам предвид следното: някои от изразите сигнализират или изразяват илокуцията на изказването (من فضلك), други усилват/смекчават илокуцията (والله), трети са свързани по принцип със съдържанието на речевия акт, не с илокутивната му сила (модалните изрази), но някои от тях биха могли да се използват и за усилване или смекчаване.

Прецизиране в тези две посоки ще направи по-ясна ползата от включването на типологията на речевите актове като критерий в класификацията.

В заключение считам, че представеният от Христина Чобанова дисертационен труд е един зрял и премислен научен текст с оригинален приносен характер. Авторефератът отразява точно съдържанието на дисертационния труд. Дисертантката има 3 публикации и две участия в конференции с доклади, свързани с проблематиката на дисертацията. Всичко това ми дава основание убедено да подкрепя присъждането на ОНС «доктор» на Христина Тодорова Чобанова.

06.05.2019г. Рецензент:

доц. д-р Цветомира Пашова

катедра «Арабистика и семитология»

СУ «Св. Климент Охридски»